



NHH

Towards a Norwegian infrastructure for terminology...

Public responsibility for terminology

6th Terminology Summit, 11 and 12 October 2012

Marita Kristiansen

11.10.2012



Outline of presentation

- *Terminor*
- Language policy and terminology planning in higher education
- A note on financing and support
- Examples of cross-institutional cooperation
 - the Norwegian Association of Higher Education Institutions
 - NHH and Norges Bank (the Norwegian central bank)
 - NHH and the University of Bergen
- Concluding remarks

Terminor

- aims at establishing a national infrastructure to harmonise terminological **language resources** and **technologies**
- is a response to the **national responsibility** now given to higher education **to develop and disseminate Norwegian terminology**
- will include other existing terminology resources
 - e.g. already existing resources such as the **Norwegian Term Bank** which in recent years have been further developed in projects such as **KB-N, Mikroøkonomen and Termportalen**
- will **not develop new terminologies** per se, but provide the technical architecture needed for integrating and accessing such resources

(Andersen & Kristiansen (2009; 2010))

Language policy and terminology planning in higher education

- English has become the lingua franca in international research and is much used both in teaching and in course material used in Norwegian higher education
- a recent amendment to the *Norwegian Act relating to universities and university colleges* states the following:
 - § 1-7. *Responsibility for the maintenance and further development of Norwegian specialised language*
Universities and university colleges have the responsibility to maintain and further develop Norwegian specialised language (LSP) (my translation)

Language policy and terminology planning in higher education

“NHH has a **national responsibility** to uphold and develop Norwegian as a professional language **within the areas of economics and business administration**. The NHH Norwegian-English term base shall continue to be developed and expanded to become a national term base for economics and business administration.”

(From the NHH language guidelines, <http://www.nhh.no/en/about-nhh/language-guidelines-for-nhh.aspx>)

A note on financing and support

- the Research Council of Norway (RCN) funds
 - the development of infrastructures
 - the development of language technology resources (earlier RCN programme (Kunsti))
 - but it does not fund the development of CONTENT!
- higher education institutions have been given the responsibility for maintaining and developing Norwegian LSPs
 - but no extra funding has been given by the legislators

Examples of cross-institutional cooperation

- a) the Norwegian Association of Higher Education Institutions (UHR)
 - collection of 2000 administrative terms (English-Norwegian)
 - work carried out by a working group consisting of representatives from a selection of higher education institutions in Norway

- b) NHH and Norges Bank (the Norwegian central bank)
 - recently initiated cooperation where we are to cooperate on financial and macro economic terminology on a regular basis to ensure a sound development of Norwegian terminology

- c) NHH and the University of Bergen (UiB)
 - will attempt to establish a pilot project with a domain at the UiB to test out terminology methodology, practical working methods and technological solutions

Concluding remarks

- The scope of *Terminor* is to build an infrastructure which enables a portal in which to visit as many existing termbases as possible
- *Terminor* also aims at establishing cooperation with central institutions in Norway which are important in the development and dissemination of Norwegian terminology
- Within this infrastructure we also attempt to further develop existing resources to meet the demand for Norwegian terminology development in higher education
- Funding remains a challenge for this latter goal since funding so far has not been given to the provision of content

References

- Anderman, Gunilla and Margaret Rogers. 2005. *In and Out of English: For Better, For Worse?* Buffalo: Multilingual Matters.
- Andersen, Gisle and Marita Kristiansen. 2010. Towards a national infrastructure for terminology in the framework of the CLARA and CLARINO projects. In Simonnæs (ed.). *Synaps 25/2010. Festskrift for Åge Lind*. Bergen: Norges Handelshøyskole, 1-8.
- Andersen, Gisle and Marita Kristiansen. 2009. Terminor og Termportalen – nye initiativer for norsk terminologisk infrastruktur. In *Nordterm 2009: Ontologier og taksonomier, 9.-12. juni 2009, København*, 209-222.
- NHH Language Guidelines*. URL: <http://www.nhh.no/en/about-nhh/language-guidelines-for-nhh.aspx>
- Norsk i Hundre*. URL: http://www.sprakrad.no/upload/9832/norsk_i_hundre.pdf
- Report to the Storting no. 35 (2007-2008) Mål og mening. Ein heilskapleg norsk språkpolitikk*. URL: <http://tinyurl.com/79ng68t>
- Saarinen, Tania 2011: Nordisk syntes. Preliminära resultat av utredningen om den språkutbildningspolitiska situationen vid högskolorna i deltagarländerna. Presentation at *Synlig politik – osynligt språk*. Helsinki, Finland, 4 November 2011.